

13 Temmuz 1962

Sayı: 11153

Ad ve soyadlarının değişikliğine ilişkin Sözleşme

Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu Üyesi olan Federal Almanya Cumhuriyeti, Belçika Krallığı, Fransa Cumhuriyeti, Lüksemburg Büyük Dukalığı, Hollanda Krallığı, İsviçre Konfederasyonu ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümetleri, ad ve soyadları değişikliği hakkında müşterek bir Sözleşme ile kaideler tespit etmek isteğiyle, aşağıdaki hükümler üzerinde uyuşmuşlardır :

Madde-1.

Kişilerin hallerindeki bir değişiklik veya bir yanlışlığın düzeltilmesi sonucunda vuku bulan değişmeler müstesna, bu Sözleşme, yetkili amme makamı tarafından verilmiş olan ad ve soyadlarının değişikliğine ilişkindir.

Madde-2.

Her Akit Devlet, diğer bir Akit Devlet vatandaşlarının, bu kişilerin aynı zamanda kendi vatandaşı oldukları haller hariç, ad ve soyadlarının değişmesine müsaade etmeyeceğini taahhüt eder.

Madde-3.

Akit devletlerden birinde, gerek vatandaşlarının gerek ülkesinde ikametgahı olanların, veya ikametgahı olmayıp da meskeni bulunanların, vatansızların veya 28 Temmuz 1951 tarihli Cenevre Sözleşmesi bakımından mülteci olanların ad ve soyadlarının değişikliği yolunda alınan nihai kararlar, her bir Akit Devletin ülkesinde de, kendi amme nizamını ihlal etmemek şartıyla, kendiliklerinden icra edilirler.

Bu kararlar, başka hiçbir formaliteye lüzum göstermeden, ilgili kişilerin Ahvali şahsiye belgelerinin kenarında zikredilir.

Madde-4.

Yukarıdaki maddenin hükümleri, bir ad veya soyadı değişikliğini fesih veya iptal eden kararlar için de uygulanabilir.

Madde-5.

3 ve 4 üncü maddelere rağmen, her Akit Devlet, diğer bir Akit Devlette alınan kararları, nihai bir şekle gelmeleri anında, aynı zamanda kendi vatandaşı olan kişileri

ilgilendirdiği taktirde, kendi ülkesinde özel ilan şartlarına ve şekil ve etkilerini tayin edeceği bir itiraz hakkına tabi tutulabilir.

Madde-6.

Bu Sözleşme onaylanacak ve onaylama belgeleri İsviçre Federal Konseyine tevdi edilecektir.

Federal Konsey, akit Devletleri, her onaylama belgesinin tevdiinden haberdar edecektir.

Madde-7.

Bu Sözleşme, yukarıdaki maddede derpiş edilen onaylama belgelerinden ikincisinin tevdiini kovalayan 30 uncu gün yürürlüğe girecektir.

Sözleşme, bunu sonradan onaylayan her imzacı Devlet için, onaylama belgesinin tevdiini kovalayan 30 uncu gün yürürlüğe girecektir.

Madde-8.

Bu Sözleşme her Akit Devletin anavatan topraklarının bütününde uygulanır.

Her Akit Devlet, bu Sözleşme hükümlerinin anavatan dışı ülkelerinden bir veya bir kaçında veyahut dış münasebetleri kendisi tarafından sağlayan Devlet veya ülkelerde de yürürlükte olacağını imza, onaylama veya katılma anında veya daha sonraki bir zamanda İsviçre Federal Konseyine tebliğ suretiyle ilan edebilecektir. İsviçre Federal Konseyi her akit devleti, bu tebliğden haberdar edecektir. Bu sözleşme hükümleri tebliğin İsviçre Federal Konseyince alınmasını kovalayan 60 ıncı gün, anılan tebliğde gösterilen ülke veya ülkelerde yürürlüğe girecektir.

Bu maddenin ikinci fıkrasındaki hüküm gereğince bir tebliğde bulunmuş olan her Devlet, daha sonra, her istediği anda İsviçre Federal Konseyine göndereceği bir tebliği ile bu Sözleşmenin evvelki tebliğde tayin edilen Devlet veya ülkelerin bir veya birkaçında yürürlükten kaldırılmış olduğunu ilan edebilecektir.

İsviçre Federal Konseyi, her Akit Devleti bu yeni ihbardan haberdar edecektir.

Sözleşme, bahis konusu tebliğin İsviçre Federal Konseyince alınmasını kovalayan 60 ıncı gün, gösterilen ülkede yürürlükte olmaktan çıkacaktır.

Madde-9.

Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu üyesi her Devlet, bu sözleşmeye katılabilir. Katılmak isteyen her Devlet, bu niyetini, İsviçre Federal Konseyine tevdi edilecek bir belge ile tebliğ edecektir. Konsey de, katılma belgesinin tevdi edilmiş olduğunu her üye Devlete bildirecektir. Sözleşme, katılan devlet için, katılma belgesinin tevdiini kovalayan 30 uncu gün yürürlüğe girecektir.

Katılma belgesi, ancak bu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra tevdi edilebilecektir.

Madde-10.

Bu Sözleşme değişikliğe tabi tutulabilir.

Değiştirme teklifi, bunu âkit Devletlere bildirecek olan İsviçre Federal Konseyine ve Milletlerarası Ahvali Şahsiye Komisyonu Genel Sekreterine yapılacaktır.

Madde-11.

Bu Sözleşme, 7 ncı maddenin 1 inci fıkrasında yazılı tarihten itibaren 10 yıl yürürlükte olacaktır.

Sözleşme, bir fesih ihbarı yapılmadıkça, 10 yıldan 10 yıla kendiliğinden yenilenecektir

Fesih ihbarı, bu hususta diğer bütün Akit Devletlere bilgi verecek olan İsviçre Federal Konseyine, sürenin sona ermesinden en az 6 ay önce yapılmış olmalıdır.

Fesih keyfiyeti, sadece fesih ihbarında bulunan Devlete şamil olacaktır. Sözleşme diğer Akit Devletler için yürürlükte kalacaktır.

Usulü veçhile yetkilendirilmiş olan, imzaları aşağıda bulunan temsilciler, tasdiken bu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

4 Eylül 1958 de İstanbul'da, İsviçre Federal Konseyi arşivlerine tevdi olunmak üzere bir nüsha halinde düzenlenmiş olup usulünce onaylanmış birer örneği anılan Konseyce her Akit Devlete diplomatik yolla gönderilecektir.

Convention on changes of surnames and forenames
signed at Istanbul on 4 September 1958

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the Turkish Republic, members of the International Commission on Civil Status, being desirous of establishing by mutual agreement rules on changes of surnames and forenames, have agreed as follows :

Article 1

This Convention concerns changes of surnames or forenames authorised by the competent public authority, but not changes resulting from a modification to the status of a person or the rectification of an error.

Article 2

Each Contracting State undertakes not to authorise changes of surnames or forenames for nationals of another Contracting State, unless they are also nationals of the first-mentioned State.

Article 3

Definitive decisions taken in a Contracting State which authorise a change of surname or forenames either for its nationals or for stateless persons or refugees within the meaning of the Geneva Convention of 28 July 1951 who are domiciled or, failing that, resident in its territory, shall be enforceable *ipso iure* in the territory of each Contracting State unless they are contrary to its public policy.

Marginal annotations referring to such decisions shall be made, without further formality, in the civil status records of the persons to whom they relate.

Article 4

The provisions of the preceding Article shall apply to decisions annulling or revoking a change of surname or forenames.

Article 5

Notwithstanding Articles 3 and 4, any Contracting State may stipulate that the effectiveness in its territory of decisions taken in another Contracting State shall be subject to special conditions concerning publicity and to a right of objection exercisable in a manner determined by the first-mentioned State, where such decisions relate to persons who were also nationals of that State at the time when the decisions became definitive.

Article 6

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council. The Council shall notify the Contracting States of every deposit of an instrument of ratification.

Article 7

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification as mentioned in the preceding Article.

For each signatory State ratifying the Convention at a later date, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of its instrument of ratification.

Article 8

This Convention shall apply *ipso iure* throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Any Contracting State may, at the time of signature, ratification or accession or subsequently, declare by notification to the Swiss Federal Council that the provisions of this Convention shall apply to one or more of its extra-metropolitan territories or the States or territories for whose international relations it is responsible. The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States of such notification. The provisions of this Convention shall become applicable in the territory or territories designated in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives the notification.

Any State which has made a declaration pursuant to the provisions of the second paragraph of this Article may subsequently declare at any time by notification to the Swiss Federal Council that this Convention shall cease to apply to one or more of the States or territories designated in that declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States of the further notification.

The Convention shall cease to apply to the territory concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives that notification.

Article 9

Any member State of the International Commission on Civil Status may accede to this Convention. A State wishing to accede shall give notice of its intention by an instrument deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall inform each of the Contracting States of every deposit of an instrument of accession. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Deposit of an instrument of accession may take place only after the entry into force of this Convention.

Article 10

This Convention may be revised.

Any proposal for a revision shall be lodged with the Swiss Federal Council, which shall give notice thereof to the other Contracting States and the Secretary General of the International Commission on Civil Status.

Article 11

This Convention shall remain in force for a term of ten years from the date indicated in the first paragraph of Article 7.

The Convention shall be tacitly renewed every ten years, unless it is denounced.

The Swiss Federal Council must be notified of any denunciation at least six months before the expiry of a term; the Council shall inform all the other Contracting States of such denunciation.

Denunciation shall have effect only in relation to the State which has given the notification. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised to this end, have signed this Convention.

Done at Istanbul, on 4 September 1958, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified copy of which shall be transmitted through diplomatic channels to each of the Contracting States.

CONVENTION¹ RELATIVE AUX CHANGEMENTS DE NOMS ET DE PRÉNOMS

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération suisse et de la République turque, membres de la Commission internationale de l'état civil, désireux d'établir d'un commun accord des règles relatives aux changements de noms et de prénoms, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}. La présente Convention concerne les changements de noms ou de prénom accordés par l'autorité publique compétente, à l'exclusion de ceux résultant d'une modification de l'état des personnes ou de la rectification d'une erreur.

Article 2. Chaque Etat contractant s'engage à ne pas accorder de changements de noms ou de prénoms aux ressortissants d'un autre Etat contractant, sauf s'ils sont également ses propres ressortissants.

Article 3. Sont exécutoires de plein droit sur le territoire de chacun des Etats contractants sous réserve qu'elles ne portent pas atteinte à son ordre public les décisions définitives intervenues dans un de ces Etats et accordant un changement de nom ou de prénom, soit à ses ressortissants, soit lorsqu'ils ont leur domicile ou, à défaut de

domicile, leur résidence sur son territoire, à des apatrides ou à des réfugiés au sens de la Convention de Genève du 28 juillet 1951¹.

Ces décisions sont, sans autre formalité, mentionnées en marge des actes de l'état civil des personnes qu'elles concernent.

Article 4. Les dispositions de l'article précédent sont applicables aux décisions annulant ou révoquant un changement de nom ou de prénom.

Article 5. Par dérogation aux articles 3 et 4, tout Etat contractant peut subordonner à des conditions particulières de publicité et à un droit d'opposition dont il déterminera les modalités, les effets, sur son territoire, des décisions intervenues dans un autre Etat contractant, lorsque celles-ci concernent des personnes qui étaient également ses propres ressortissants au moment où elles sont devenues définitives.

Article 6. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse.

Celui-ci avisera les Etats contractants de tout dépôt d'instrument de ratification.

Article 7. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, prévu à l'article précédent.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 8. La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature de la ratification, de l'adhésion, ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui. Le Conseil fédéral suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le sixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé, le sixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Article 9. Tout Etat membre de la Commission internationale de l'état civil pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 10. La présente Convention peut être soumise à des révisions.

La proposition de révision sera introduite auprès du Conseil fédéral suisse qui la notifiera aux divers Etats contractants ainsi qu'au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Article 11. La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date indiquée à l'article 7, alinéa 1^{er}.

La Convention sera renouvelée tacitement de dix ans en dix ans, sauf sur dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil fédéral suisse, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Istanbul le quatre septembre mil neuf cent cinquante huit en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne:
[VON GRAEVENITZ]¹
[FICKER]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:
[CHARLES GÉRARD]

Pour le Gouvernement
de la République française:
[GUY DELTEL]

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Royaume
des Pays-Bas:
[P. J. DE KANTER]
[TH. VAN SASSU]

Pour le Gouvernement
de la Confédération
suisse:

Pour le Gouvernement
de la République
turque:
[NACDET KONT]

Au moment de la signature de la présente Convention, les délégués du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont fait la déclaration suivante:

Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, les termes « métropolitain » et « extra métropolitain » mentionnés dans la Convention perdent leur sens initial en ce

qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement « européen » et « non européen ».

[P. J. DE KANTER]
[TH. VAN SASSU]